



## FETE DU CŒUR IMMACULE DE LA BIENHEUREUSE VIERGE MARIE

### MEMOIRE DES SAINTS

### TIMOTHEE, HIPPOLYTE & SYMPHORIENS, MARTYRS

#### INTROÏT

ADEAMVS \* cum fidúcia ad thronum grátiae,  
ut misericórdiam consequámur, et grátiam  
inveniámus in auxílio opportúno. –  
Ps. Eructávit cor meum verbum bonum : \*  
dico ego ópera mea Regi. – V̄. Glória Patri.

V<sup>EME</sup> TON - HEBREUX 4, 16 – PSAUME 44, 2

*Approchons-nous donc avec assurance du trône de la grâce, afin d'obtenir miséricorde et de trouver grâce, pour être secourus en temps opportun. –Ps. De mon cœur a jailli une bonne parole : j'ai dit que mes œuvres sont pour le roi. – V̄. Gloire au Père.*

#### KYRIE & GLORIA

#### COLLECTES

V̄. Dóminus vóbiscum.

R̄. **Et cum Spíritu tuo**

**Orémus.** – OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui in Corde beátæ Mariæ Vírginis dignum Spíritus Sancti habitáculum præparásti : concéde propítius ; ut eiúsdem immaculáti Cordis festivitátem devóta mente recolétes, secúndum cor tuum vívere valeámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R̄. **Amen.**

**Orémus.** –AUXILIUM tuum nobis, Dómine, quæsumus, placátus impende : et, intercedéntibus beátis Martíryibus tuis Timótheo, Hippolyto et Symphoriáno, dexteram super nos tuæ propitiatiónis exténde. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R̄. **Amen.**

**Prions.** – Dieu éternel et tout puissant, qui as préparé dans le Coeur de la bienheureuse Vierge Marie une demeure digne du Saint-Esprit, fais, dans ta bonté, qu'en célébrant de toute notre âme cette fête en l'honneur de son cœur immaculé, nous arrivions à vivre selon ton cœur. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité de ce même Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

**Prions.** – Dans ta bonté, Seigneur, accorde-nous ton secours, et grâce à l'intercession de tes bienheureux Martyrs Timothée, Hippolyte et Symphorien, étends sur nous ton bras protecteur. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

## LECTIO LIBRI SAPIENTIÆ

ECCLESIASTIQUE. 24, 23-31

Ego quasi vitis fructificávi suavitátem odóris : et flores mei fructus honoris et honestátis. Ego mater pulchræ dilectiónis et timóris et agnitiónis et sanctæ spei.

In me grátia omnis viæ et veritátis : in me omnis spes vitæ et virtútis. Transíte ad me, omnes qui concupiscitis me, et a generatióibus meis implémini.

Spirítus enim meus super mel dulcis, et heréditas mea super mel et favum.

Memória mea in generatiónes sæculórum. Qui edunt me, adhuc esúrient : et qui bibunt me, adhuc sítient. Qui audit me, non confundétur : et qui operántur in me, non peccábunt. Qui elúcidant me, vitam æténnam habébunt.

*Comme la vigne j'ai poussé des fleurs d'une agréable odeur, et mes fleurs donnent des fruits de gloire et d'abondance. Je suis la mère du bel amour, de la crainte, de la science et de la sainte espérance. En moi est toute la grâce de la voie et de la vérité ; en moi est toute l'espérance de la vie et de la vertu. Venez à moi, vous tous qui me désirez, et rassasiez-vous de mes fruits ; car mon esprit est plus doux que le miel, et mon héritage plus suave que le rayon de miel. Ma mémoire passera dans la suite des siècles. Ceux qui me mangent auront encore faim, et ceux qui me boivent auront encore soif. Celui qui m'écoute ne sera pas confondu, et ceux qui agissent par moi ne pécheront point. Ceux qui me mettent en lumière auront la vie éternelle.*

## GRADUEL

II<sup>ND</sup> TON – PSAUME 12, 6 & 44, 18

Exsultábit \* cor meum in salutári tuo : cantábo Dómino, qui bona tríbuit mihi : et psallam nómini Dómini altíssimi. – V̄. Mémoires erunt nóminis tui in omni generatióne et generatiónem : propterea pópuli confitebúntur tibi \* in æténnum.

*Mon coeur tressaillira à cause de ton salut : chanterai le Seigneur pour le bien qu'il m'a fait, et je louerai le nom du Seigneur, le Très-haut. – V̄. Ils se rappelleront de ton nom d'âge en âge ; et les peuples te loueront éternellement et à jamais.*

## ALLELUIA

VI<sup>EME</sup> TON - LUC 1, 46-47

Alleluia, alleluia. – V̄. Magnificat ánima mea Dóminum : et exsultávit spirítus meus in Deo \* salutári meo. Alleluia.

*Alléluia, alléluia. – V̄. Mon âme glorifie le Seigneur, et mon esprit tressaille de joie en Dieu, mon Sauveur. Alléluia.*

## SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDVM IOANNEM

19, 25-27

In illo témpore : Stabant juxta Crucem Iesu Mater ejus, et soror Matris ejus, María Cléophæ, et María Magdaléne. Cum vidisset ergo Iesus Matrem, et discipulum stantem, quem diligébat, dicit Matri suæ : Múlier, ecce filius tuus. Deinde dicit discipulo : Ecce Mater tua. Et ex illa hora accépit eam discipulus in sua.

*En ce temps-là, debout près de la croix de Jésus se tenaient sa mère, et la sœur de sa mère, Marie, femme de Cléophas, et Marie-Madeleine. Jésus ayant vu sa mère, et, auprès d'elle, le disciple qu'il aimait, dit à sa mère : Femme, voilà ton fils. Puis il dit au disciple : Voilà ta mère. Et, à partir de cette heure, le disciple la prit chez lui.*

## CREDO



## OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.  
℞. **Et cum Spíritu tuo.**  
℣. Orémus.

## Répons du Propre

VIII<sup>ème</sup> ton – LUC 1, 46 & 49

Exsultávit \* spíritus meus in Deo salutári meo ; quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen ejus.

*Mon esprit tressaille de joie en Dieu, mon Sauveur, parce que le Puissant a fait pour moi de grandes choses, et son nom est saint.*

## SECRETES

Majestáti tuæ, Dómine, Agnum immaculátum offeréntes, quæsumus : ut corda nostra ignis ille divínus accéndat, cui Cor beátæ Mariæ Vírginis ineffábiliter inflammávit. Per eúdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*En offrant, Seigneur, à ta majesté, l'Agneau sans tache, nous te supplions d'allumer en nos cœurs ce feu divin qui embrasa d'une manière ineffable le Cœur de la bienheureuse Vierge Marie. Par notre même Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre Sanctórum : quorum se méritis de tribulatióne percépisse cognóscit auxiliúm. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

*Agrée, Seigneur, l'offrande que te fait le peuple fidèle pour honorer tes saints, sachant qu'il doit à leurs mérites le secours qu'il a reçu dans les épreuves. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

## PREFACE DE LA SAINTE VIERGE

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.  
℞. **Amen.**

℣. Dóminus vóbiscum.  
℞. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Sursum corda.  
℞. **Habémus ad Dóminum.**

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.  
℞. **Dignum et justum est.**

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubique grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Et te in Festivitate beatæ Mariæ semper Vírginis collaudáre, benedícere & prædicáre. Quæ & Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit : & virginitátis glória permanénte, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum.

℣. ... pour tous les siècles des siècles.  
℞. **Amen.**

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*  
℞. **Et avec ton esprit.**

℣. *Élevons nos cœurs.*  
℞. **Nous les avons vers le Seigneur.**

℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*  
℞. **Cela est digne et juste.**

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,*

*Et que nous venions te louer, bénir & glorifier en la fête de la bienheureuse Marie, toujours Vierge. Par l'action de l'Esprit Saint, celle-ci conçut ton Fils unique, &, tout en conservant intacte la gloire de sa virginité, elle donna au monde la Lumière éternelle, qui est Jésus-Christ, notre Seigneur.*

Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Caeli, caelorumque Virtutes, ac beata Sera- phim, socia exultatione concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti jubeas, deprecámur, supplici confessione dicentes :

*C'est par lui que les Anges louent ta majesté, les dominations t'adorent, les Puissances te révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puissances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, te célèbrent dans une commune jubilation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :*

## SANCTVS - BENEDICTVS - AGNVS DEI

### COMMUNION

#### Antienne du Propre

VIII<sup>EME</sup> TON – JEAN 19, 27

Dixit Iesus matri suae : \* Mulier, ecce filius tuus : deinde dixit discipulo : Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua.

*Jésus dit à sa mère : Femme, voilà ton fils. Puis il dit au disciple : Voilà ta mère. Et, à partir de cette heure, le disciple la prit chez lui.*

### POSTCOMMUNIONS

Ÿ. Dóminus vobiscum.

Œ. **Et cum Spíritu tuo.**

**Orémus.** – Divinis refecti munéribus te, Dómine, suppliciter exorámus : ut beatae Mariæ Vírginis intercessióne, cuius immaculáti Cordis solémnia venerádo égimus, a præséntibus perículis liberáti, aetérnae vitæ gáudia consequámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – *Renouvelés par ces dons divins, nous vous supplions humblement, Seigneur, par l'intercession de la bienheureuse Vierge Marie dont nous célébrons avec piété la solennité du Cœur immaculé, de nous arracher aux dangers de la vie présente et de nous accorder les joies de la vie éternelle. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

Œ. **Amen.**

**Orémus.** – Divini muneris largitate satiáti, quæsumus, Dómine, Deus noster : ut, intercedéntibus sanctis Martýribus tuis Timótheo, Hippolyto et Symphoriáno, in eius semper participatióne vivámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – *Rassasiés de l'abondance du don divin, nous vous demandons, Seigneur notre Dieu, par l'intercession de tes saints Martyrs Timothée, Hippolyte et Symphorien, de toujours trouver la vie en le recevant. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

Œ. **Amen.**

### ITE MISSA EST & BENEDICTION

